

buam in visceribus eorum : et auferam cor lapideum de carne eorum, et dabo eis cor carneum ;

20. Ut in præceptis meis ambulent, et iudicia mea custodiant, faciantque ea : et sint mihi in populum, et ego sim eis in Deum.

21. Quorum cor post offendicula et abominaciones suas ambulat, horum viam in capite suo ponam, dicit Dominus Deus.

22. Et elevaverunt cherubim alas suas, et rote cum eis : et gloria Dei Israel erat super ea.

25. Et ascendit gloria Domini de medio civitatis, stetitque super montem, qui est ad orientem urbis.

24. Et Spiritus levavit me, adduxitque in Chaldaeam ad transmigracionem, in visione, in spiritu Dei : et sublata est à me visio quam videram.

25. Et locutus sum ad transmigracionem omnia verba Domini quæ ostenderat mihi.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — ELEVAVIT ME. Sunt qui putent auctore R. David, hanc eandem esse visionem, quæ capite 8 descripta est ; repeti autem hæc aut continuari. Hæc enim omnia prius facta fuisse, quam quæ capite nono et decimo scripta sunt. VIGINTI QUINQUE VIRI, illi scilicet, qui dorsa ad templum habebant obversa ; qui pro ferè omnibus, aut pro principibus ponuntur.

VERS. 5. — NONNE DUBEM, id est, nonne domus jam dudum edificatae manent, postquam Jeremias urbem evertendam prædixit ? aut, nonne domus edificatae sunt novæ, postquam Jeremias antiquas prædixerat evertendas ? Hebr. ad verbum : *Non in propinquo edificare domos.* Quæ verba R. Salomon et R. David sic interpretantur : Non propè est urbis eversio, quam nobis Jeremias prædixit ; edificare domos, infinitum pro imperativo ; non tam citò evenient quæ propheta nobis de hujus eversione vaticinatus est. Itaque licet nobis novas edificare domos. HÆC EST LEVENS, NOS AUTEM CARNES, id est, quemadmodum carnes ex lebetem non extrahuntur, donec satis coctæ sint : ita nos non abducemur ex hæc urbe in captivitatem, donec confecto naturali vite cursu moriamur.

VERS. 6. — PLERIMOS OCCIDISTIS. Iniqui iudicis innocentes condemnantes, ut dixit cap. 7, 25 : *Terra plena est iudicio sanguinum, et civitas plena iniquitate.* et cap. 9, vers. 9 : *Repleta est terra sanguinibus, et civitas repleta est aversione.*

VERS. 7. — INTERFECTI VESTRI. Metaphoram quæ viginti quinque viri usi fuerant, in contrarium sensum subtiliter convertit, quasi dicat : Verè dicitis hanc urbem esse lebetem ; sed carnes ejus non estis vos ; sed ille, quos vos in eâ iniquè interfecistis ; quæpropter vos non in eâ manebitis ; sed abducam vos de medio ejus.

VERS. 8. — GLADIUM METUISTIS. Affirmatio tacitam negationem includens ; ac si dicat, non timuistis captivitatem, sed gladium, id est, bellum Babyloniorum : idèoque misistis legatos in Ægyptum, ut auxi-

terai de leur chair le cœur de pierre, et je leur donnerai un cœur de chair ;

20. Afin qu'ils marchent dans la voie de mes préceptes, qu'ils gardent ce que je leur ai ordonné, et qu'ils le fassent ; qu'ils soient mon peuple, et que je sois leur Dieu.

21. Mais pour ceux dont le cœur s'abandonne à ce qui leur est un sujet de chute, et à leurs abominations, je ferai retomber leurs crimes sur leurs têtes, dit le Seigneur Dieu.

22. Alors les cherubins élevèrent leurs ailes, les roues s'élevèrent avec eux, et la gloire du Dieu d'Israël était sur les cherubins ;

25. Et la gloire du Seigneur monta du milieu de la ville, et alla s'arrêter sur la montagne qui est à l'orient de la ville.

24. Après cela, l'Esprit m'enleva, et me ramena en vision par la vertu de l'esprit de Dieu, en Chaldée, vers le peuple qui était captif ; et la vision que j'avais eue s'évanouit de mon esprit.

25. Et je dis au peuple captif tout ce que le Seigneur m'avait fait voir.

lium peteretis, Jerem. 2, 18. Idèò utrumque vobis inducam et gladium quem timebatis et captivitatem quam non timebatis.

VERS. 9. — IN MANUM HOSTIUM. In manum alienorum, ut etiam Sept. vertentur, id est, in manus Babyloniorum. ET FACIAM IN VOBIS JUDICIA, id est, castigabo vos pro meritis vestris ; summam dignas de vobis penas, ut cap. 5, 8 : *Faciam in medio tui iudicia in oculis gentium.*

VERS. 10. — IN FINIBUS ISRAEL. Adhuc alludit ad lebetem ; quasi dicat : Non moriemini in hæc urbe, confecto vite cursu, sicut carnes in lebetem, et vos existimatis ; sed in finibus Israel, id est, in Reblathâ, ubi Nabuchodonosor, dum expugnaretur Jerusalem, sedem fixerat ; ibidemque filios Sodeciam et principes interfecit, ipsunquæ Sodeciam orbavit oculis, 4 Reg. 25, 6, et Jerem. 59, 5, et 52, 9. Erat autem Reblatha in finibus Israel. Ita et nostri Hebræorum interpretes exponunt.

VERS. 15. — PHELTAS FILIUS BANAE. Hic virus erat ex viginti quinque illis viris qui Jerosolymitanos cives pervertebant, ut dixi vers. 1. Quare merito queri potest, cur Ezechiel ob ejus mortem dolens clamaverit. Respondet R. David non ejus causâ, quia impius erat, doluisse ; sed quia, cum princeps populi esset, subito eum mortuum esse vidisset, existimavi omnem prostris populum periturum. CONSUMMATIONEM FACIS ? per interrogationem legendum, id est, an perdes omnino omnes reliquias Israel ? ut dixit supra, cap. 9, 8, contra quam per Jeremiam promissisti, cap. 4, 27, et 5, 10.

VERS. 15. — FRATRES TUI, VIRI PROPINQUI TUI. Incipit laudare, consolarique eos qui se regi Babylonis spontè tradiderant : promittit enim illis liberationem. Oratio est suspensa ; sunt enim multi nominatim sine verbo, Hebræorum more. Tota oratio sic resolvenda est Latine : Fili hominis, fratris tui, fratris inquam tui, et propinquis, atque cognatis tuis, et omni domui Israel, universisque, quibus dixerunt habitatores

Jerusalem : *Longè recedite à Domino* (id est, ab Jerusalem, ubi Dominus in templo suo habitat, iteque in captivitate) nobis enim hæc terra in possessionem data est (id est, in eâ manebimus, nec ab eâ Deus nos ejici patietur) ; his, inquam omnibus, quia eos inter gentes dispersi, ero in sanctificationem modicam. Hebr. : *In sanctuarium modicum in terris ad quas veniunt ; quasi dicat : Illi qui Jerosolymis manent, quique existimant se templum Jerosolymitanum egregiè retinere, non habent templum, quia solos parietes sine Deo habent, jam enim gloria mea inde recessit, ut cap. precedenti, vers. 4 et 18, dictum est, et ab istis parietibus, quos retinetis, paulò post ejiciemini. Illi autem qui in captivitate sunt, quosque vos putatis à templo discessisse, templum habent, quia me habent, qui ero illis in templum modicum, id est, ad breve tempus, tansiper dum eos in patriam reduco.*

VERS. 17. — LOQUERE, iis qui in captivitate sunt, ut eos consolere. Hactenus propheta vaticinatus fuerat iis qui manserant in Jerusalem tristia, nunc jubetur iis qui in captivitate, jucundam liberationem prædicere, quæ omnia eò spectant, ut illi qui Jerosolymis erant, audientes liberationem captivis promitti, sibi verò liberis captivitatem denuntiare, ad penitentiam moverentur.

VERS. 18. — ET INGREDIENTUR ILLIC. Mutatio personæ : prius enim per secundam personam de iisdem loquebatur : *Congregabo vos de populis, et adducam de terris in quibus dispersi estis.* ET AUFERENT OMNES OFFENSIONES, id est, idola, quæ nunc in eâ sunt ; idola enim, offensiones et abominaciones vocat, quia eos offendere faciebant, Deoque reddebant execrabiles, ut supra, cap. 5, 11, et Jerem. cap. 4, 1. Hæc quamvis historicè de Jerusalem à propheta dicta sint, longius tamen spectant ad Ecclesiam evangelicam, et reliquiarum Judæorum ad eam reductionem.

VERS. 19. — ET DABO EIS COR UNUM, id est, mihi soli deserviens, non item idolis. Nunc enim divinum quodam modo habent cor, quia et me et idola colunt. Sic interpretatur R. David, eodemque sensu veritè Chaldaeus paraphrastes. Alii *cor unum*, id est, simplex vocari putant, quasi dicat : Faciam ut me simplici ac sincero animo colant. Alii, *unum*, id est, amicum atque consentiens, quod in Christianis D. Lucas, in Actis cap. 4, vers. 32, factum fuisse scribit : *Multi-*

CAPUT XII.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :
2. Fili hominis, in medio domus exasperantis tu habitas ; qui oculos habent ad videndum, et non vident ; et aures ad audiendum, et non audiunt : quia domus exasperans est.

3. Tu ergo, fili hominis, fac tibi vasa transmigracionis, et transmigrabis per diem coram eis : transmigrabis autem de loco tuo ad locum alterum, in conspectu eorum, si fortè aspiciant : quia domus exasperans est.

4. Et efferes foras vasa tua quasi vasa transmigrantis per diem in conspectu eorum : tu autem egredieris

ditis autem credentium erat cor unum et anima una. Septuag. videntur pro acad legisse *acar*, alterum, verterunt enim : *Et dabo illis cor alterum, id est novum ; qui sensus magnoperè mihi placeat.* Idem enim videtur dicere voluisse, cum dixit, *cor unum*, et cum dixit, *spiritum novum.* Confirmat hæc interpretacionem, quòd Ezechiel cap. 56, 25, hæc eandem repetens sententiam, non dixit : *Dabo vobis cor unum ; sed : Dabo vobis cor novum, et spiritum novum, quoniam Jeremias cap. 52, 59 : Cor unum, et viam unam dixit.* Quid autem vocet cor alterum et spiritum novum declarat statim, cum dicit : *Auferam cor lapideum de carne eorum, et dabo eis cor carneum.*

VERS. 21. — POST OFFENDICULA, id est, idola, ut vers. 18. Hebr., *abominaciones eorum* ; idem enim significat quòd *thoabothem*, quod statim sequitur. Cor autem ambulare dicitur metaphorè Latinorum auribus durissimè, Hebræis verò usitatè pro, esse propensum. HORUM VIAM IN CAPITE SUO PONAM, id est, eos pro meritis suis puniam. Frequens Hebræis, ut supra, cap. 9, 10, et infra cap. 16, 45, et cap. 22, 51.

VERS. 25. — ET ASCENDIT GLORIA DOMINI, id est, imago illa electrica, quæ descripta est cap. 4, 26, 27, et cap. 10, vers. 1. Ea enim vocatur gloria Dei, cap. 2, 1, et cap. 5, 25, et cap. 8, 4, et cap. 9, 5, et cap. 10, 4, 18, 19. Dicitur autem ascendisse, id est, discessisse ab urbe et à templo, quæ re discessus Dei significabatur. STETITQUE SUPER MONTEM. Is erat mons Olivei, ut Chaldaeus paraphrastes, et R. David, et R. Salom. interpretantur. In eo autem monte gloria Dei stetit, ut indicaret se in eorum relicto templo recipere, ut ait Kimchi. Christus ex eodem monte in caelum ascendit, Act. 1, 12. Potest etiam mens gloriae barbaras et incultas significare, ad quas Dei gentes relictis Judæis transferenda erat. Sicut Christus dicit Math. 21, 45 : *Auferetur à vobis regnum Dei ; et dabitur genti, etc.*

VERS. 24. — ADDUXITQUE IN CHALDEAM. Re quidem ipsâ propheta in Chaldæa erat ; sed quia spiritu in Jerusalem ductus fuerat, eodem spiritu reducit. AD TRANSMIGRATIONEM, id est, ad captivos, qui ex Jerusalem in Chaldæam transmigrarent, ut versu sequenti, ut supra cap. 5, 11, 15, et Jerem. cap. 28, 46, et cap. 29, 1, 4.

CHAPITRE XII.

1. Le Seigneur m'adressa encore sa parole, et moi dit :

2. Fils de l'homme, vous demeurez au milieu d'un peuple qui ne cesse de m'irriter, au milieu de ceux qui ont des yeux pour voir, et ne voient point ; qui ont des oreilles pour entendre et n'entendent point ; parce que c'est un peuple qui m'irrite sans cesse.

3. Vous donc, fils de l'homme, préparez pour vous ce que peut avoir une personne qui quitte son pays pour aller ailleurs ; vous ferez transporter vos meubles devant eux un plein jour, et vous passerez vous-même d'un lieu à un autre, devant leurs yeux, pour voir s'ils y feront attention ; car c'est un peuple qui ne cesse de m'irriter.

4. Vous transporterez hors de chez vous, à leurs

vespere coram eis, sicut egreditur migrans.

5. Ante oculos eorum perfode tibi parietem et egredieris per eum.

6. In conspectu eorum in humeris portaberis, in caligine efferebis : faciem tuam velabis, et non videbis terram : quia portentum dedi te domui Israël.

7. Feci ergo sicut præceperat mihi Dominus : vasa mea protuli quasi vasa transmigrantis per diem : et vespere perfoli mihi parietem manu : et in caligine egressus sum in humeris portatus in conspectu eorum.

8. Et factus est sermo Domini mané ad me, dicens :

9. Fili hominis, numquid non dixerunt ad te domus Israël, domus exasperans : Quid tu facis ?

10. Dic ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Super duccem, onus istud, qui est in Jerusalem, et super omnem domum Israël, que est in medio eorum.

11. Dic : Ego portentum vestrum : quomodo feci, sic fiet illis : in transmigracionem, et in captivitatem ibunt.

12. Et dux qui est in medio eorum, in humeris portabitur, in caligine egredietur : parietem perfodiet, ut educat eum : facies ejus operietur, ut non videat oculo terram.

13. Et extendam rete meum super eum, et capietur in sagena meâ : et adducam eum in Babylonem in terram Chaldeorum : et ipsam non videbit, ibique morietur.

14. Et omnes qui circa eum sunt, præsidium ejus, et agmina ejus dispergam in omnem ventum : et gladium evaginabo post eos.

15. Et scient quia ego Dominus, quando dispersero illos in gentibus, et disseminavero eos in terris.

16. Et relinquam ex eis viros paucos, ad gladio, et fame et pestilentia : ut enarrent omnia scelera eorum in gentibus, ad quas ingredientur : et scient quia ego Dominus.

17. Et factus est sermo Domini ad me dicens :

18. Fili hominis, panem tuum in conturbatione comede : sed et aquam tuam in festinatione et morore bibe.

19. Et dices ad populum terræ : Hæc dicit Dominus Deus ad eos qui habitant in Jerusalem in terrâ Israël : Panem suum in sollicitudine comedent, et aquam suam in desolatione bibent : ut desoletur terra à multitudine suâ, propter iniquitatem omnium qui habitant in eâ.

20. Et civitates que nunc habitantur, desolate erunt, terraque deserta : et scietis quia ego Dominus.

21. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

22. Fili hominis, quod est proverbium istud vobis in terrâ Israël, dicentium : In longum differentur dies, et peribit omnis visio ?

23. Ideo dic ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Quiescere faciam proverbium istud, neque vulgò dicetur ultra in Israël : et loquere ad eos, quod appropinquaverint dies, et sermo omnis visionis.

yeux, pendant le jour, vos meubles, comme un homme qui déluge ; et vous en sortirez vous-même le soir devant eux, comme un homme qui sort de chez lui pour aller demeurer ailleurs.

5. Percez devant leurs yeux la muraille de votre maison, et sortez-en par l'ouverture que vous aurez faite :

6. Vous aurez des hommes qui vous porteront sur leurs épaules devant eux ; et vous emportera dans l'obscurité ; vous vous mettez un voile sur le visage, et vous ne verrez point la terre ; car je vous ai choisi pour être un signe à la maison d'Israël.

7. Je fis donc ce que le Seigneur m'avait commandé : je transportai mes meubles en plai-jour, comme un homme qui déluge pour aller ailleurs ; le soir je fis de ma propre main un trou à la muraille de ma maison, et je sortis dans l'obscurité, des hommes me portant sur leurs épaules devant tout le peuple.

8. Le matin, le Seigneur m'adressa sa parole et me dit :

9. Fils de l'homme, le peuple d'Israël, ce peuple qui m'irrite sans cesse, ne vous a-t-il pas dit : Qu'est-ce donc que vous faites ?

10. Dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Cette prophétie menaçante tombera sur le chef qui est dans Jérusalem, et sur toute la maison d'Israël qui est au milieu d'eux.

11. Dites : Je suis le prodige qui vous prédit leurs maux ; ils souffriront tout ce que j'ai fait, ils passeront ainsi d'un pays à un autre, et iront en captivité.

12. Le chef qui est au milieu d'eux, sera emporté sur les épaules ; il sortira dans l'obscurité ; ils perceront la muraille pour le faire sortir de la ville ; son visage sera couvert d'un voile, afin que son œil ne voie rien sur la terre ;

13. Et je jeterai mon rete sur lui, et il sera pris dans mon filet ; je l'emmennerai à Babylone dans la terre des Chaldéens ; cependant il ne la verra point, et il y mourra.

14. Je disperserai de tous côtés tous ceux qui sont autour de lui, tous ceux qui le gardent et qui composent ses troupes ; et je les poursuivrai l'épée nue.

15. Et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, quand je les aurai répandus en divers pays, et que je les aurai dispersés parmi les peuples.

16. Et je me réserverai d'entre eux un petit nombre d'hommes qui échapperont à l'épée, à la famine et à la peste, afin qu'ils publient tous leurs crimes parmi les nations où ils auront été envoyés, et qu'elles sachent que c'est moi qui suis le Seigneur.

17. Le Seigneur m'adressa encore sa parole, et me dit :

18. Fils de l'homme, mangez votre pain dans l'épouvante ; buvez votre eau à la hâte et dans la tristesse ;

19. Et vous direz à ce peuple : Voici ce que le Seigneur Dieu dit à ceux qui habitent dans Jérusalem, dans le pays d'Israël : Ils mangeront leur pain dans la frayeur, et ils boiront leur eau dans l'affliction ; et cette terre autrefois si peuplée deviendra toute désolée, à cause de l'iniquité de tous ceux qui y habitent.

20. Ces villes qui sont maintenant habitées, deviendront une solitude ; la terre sera déserte ; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

21. Le Seigneur m'adressa encore sa parole, et me dit :

22. Fils de l'homme, quel est ce proverbe qu'ils font courir dans Israël, en disant : Les maux qu'on nous prédit sont différés pour longtemps, et toutes les visions des prophètes s'évanouiront ?

23. Dites-leur donc : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je ferai cesser ce proverbe ; on ne le dira plus à l'avenir dans Israël. Assurez-leur que les jours et l'accomplissement des visions sont proches.

24. Non enim erit ultra omnis visio cassa, neque divinatio ambigua in medio filiorum Israël.

25. Quia ego Dominus loquar : et quodcumque locutus fuero verbum, fiet, et non prolongabitur amplius : sed in diebus vestris, domus exasperans, loquar verbum, et faciam illud, dicit Dominus Deus.

26. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

27. Fili hominis, ecce domus Israël, dicentium : Visio quam hic videt, in dies multos : et in tempora longa iste propheta.

28. Propterea dic ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Non prolongabitur ultra omnis sermo meus : verbum quod locutus fuero, complebitur, dicit Dominus Deus.

COMMENTARIUM.

VERS. 2. — IN MEDIO DOMUS EXASPERANTIS, id est, rebellis, ut supra cap. 2, vers. 5, 6, 8, et cap. 5, vers. 9, 26, 27. Domum autem vocat familiam, populum, gentem Judæorum, quasi dicat, inter homines rebelles et immeritos versaris. QUI OCCLOS HABENT AD VIDENTIUM. Videre et audire ambigunt sumitur hoc loco. Nam priori loco significat sensibus corporis percipere ; secundo loco, animo comprehendere, visisque et auditis morem gerere. Itaque non est hoc contrarium Christi sententiæ, Matth. 11, 15. Illic enim audire non significat sensu, sed animo percipere.

VERS. 5. — FAC MIHI VASA TRANSMIGRATIONIS, id est, collige sarcinas, quemadmodum colligi solent ab iis qui ex uno loco in alium transmigraturi sunt, vasa instrumenta et supellectilem vocat ; sicut Latini dicunt, *convasare*. Vult non solum verbis, sed etiam factis docere futuram illis captivitatem imminere, ut, si non auditu, aspectu saltem miserabili transmigracionis moventur. ET TRANSMIGRABIS. Hebr. verbum activè mihi videtur hoc loco accipi debere ; non enim significat migrare ; sed transferre sarcinas ex uno loco in alium, ut explicatur vers. 4. PER DIEM. Interdium, non noctu, ut te populus sarcinas transferentem videre possit, ut explicatur vers. sequenti. SI FORTE ASPICIANT, id est, ut experiar an hæc saltem ratione animadvertant se rebelles esse, et ad penitentiam moventur ; vel, ut experiar, an aspectu hujus rei intelligant sibi esse migrandum, populus enim rebellis et durus est, qui non verbis, sed factis ac rebus moveri potest.

VERS. 4. — QUASI VASA TRANSMIGRANTIS, id est, sicut sarcina transmigrantium efferi solent : portans alia in humeris, alia in manibus, alia in iumento. R. David, *habens baculum in manu, et saccum super humeros*. Alii, *quasi vasa transmigracionis*, id est, versè, non fiet, quod non probò. TU AUTEM EGREDIERIS VESPERE. Hoc propterea fortassè dicit quod Sedecias, cujus hic captivatem premonstrabat, ut versu decimo declaratur, noctu effugit, 4 Reg. 25, 4, et Jerem. 39, 4, et 52, 7. SICUT EGREDIENS MIGRANS, id est, vesperi, ut dixit psal. ante. Solent enim qui ex una domo in alium demigrant, interdum sarcinas et supellectilem transferre, ipsi verò nocte migrare.

24. Les visions désormais ne seront point vaines ; et les prédictions ne seront point incertaines au milieu des enfants d'Israël.

25. Car je parlerai moi-même qui suis le Seigneur ; et toutes les paroles que j'aurai prononcées seront accomplies sans retarder davantage ; et pendant vos jours mêmes, peuple qui ne cessez de m'irriter, dit le Seigneur Dieu, je parlerai, et j'exécuterai ce que j'aurai dit.

26. Le Seigneur m'adressa encore sa parole, et me dit :

27. Fils de l'homme, la maison d'Israël a coutume de dire : Les visions de celui-ci sont bien éloignées ; et il prophétise pour les temps futurs.

28. Dites-leur donc : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Mes paroles désormais ne seront point différées ; tout ce que j'ai dit s'accomplira, dit le Seigneur Dieu.

VERS. 5. — PERFODE PARIETEM. Ezechiel duas in hæc parabolâ personas gerat : alteram hostis, muros urbis perfodientis ; alteram Sedecia et populi fugientis. Ejus domum urbem significabat ; vasa transmigracionis, spolia que ab hostibus Babylonem transferenda erant. ET EGREDIERIS PER EUM, per parietem perfossum, ut indicaret fore ut Sedecias non peritium urbis, sed per ostium horti regii, quasi per angustum muri foramen effugeret, 4 Reg. cap. 25, vers. 4, et Jerem., cap. 39, vers. 4, et cap. 52, vers. 7. Hebr. *Et efferes per eum, sub. sarcinas tuas*, ut explicatur versu sequenti.

VERS. 6. — IN HUMERIS PORTABERIS. Eodem modo Sept. legerunt ; atque ita Hebraica, si puncta tollas, legi possunt *thissa*, sensusque est ut alienis ipse humeris portetur, ad significandum fore ut cives non spontè ex urbe ; sed vi exportati migrarent. Hebræi, Chaldæi paraphrastes, et Hieronymus activè legunt. In humeris portabis (sarcinas tuas) sicut in emigratione feri solet. Hoc est quod dixit vers. 4 : *Efferes foras vasa tua, quasi vasa transmigrantis*. IN CALIGINE EFFERERIS. Similiter hoc loco Hebræi activè legunt, *efferes* (sub. sarcinas tuas). Septuaginta verò, Hieronymus et Chaldæus verbo neutro, in tenebris egredieris. Sensus est multò melior. Nam Hebræorum interpretatio contraria est superiori sententiæ, vers. 5 et 4, ubi Deus jussit prophetam vasa transmigracionis per diem effere. Hæc autem consentanea iis que vers. 4 dicta sunt : *Tu autem egredieris vespere*, et iis que hoc loco sequuntur ; quanquam Hebræorum expositio versu sequenti confirmatur, ubi dicitur : *In tenebris super humeros extuli*. Itaque possumus dicere versu 5 et 4, *Jussum fuisse prophetam majores sarcinas per diem effere, hoc autem loco minore aliquam, quales ultimo loco relinquunt, super humeros portare*. Malo tamen *hoisethi, pro atzath*, accipere unâ conjugatione pro alterâ positè. Nam vers. 12, dicitur de Sedecia : *In caligine egredietur, in humeris portabitur ; faciem tuam velabis*. Sicut homo qui pudore affectus non vult videri neque cognosci. Significabat hoc fore ut Sedecias excecatus transferretur Babylonem, ut Hieronymus ait ; et ut noctu fugeret, ut postea factum legitimus, 4 Regum, cap. 25, 4,

et Jerem. cap. 59, 4, et cap. 52, 7. **QUA PORTENTUM DEDIT TE.** Posui te quasi signum rerum futurarum, spoliatiois urbis, migrationis civium, execrationis et captivitatis regis.

VERS. 7. — IN NUMERIS PORTATUS. Hebraice, in tenebis extasi super humeros (sarcinis meas), quod paulo ante interpretati sumus.

VERS. 9. — NUMQUID NON DIXERUNT? Præteritum Hebraicum pro futuro, id est, certum est fore ut dicant, cum viderint te hæc facientem: Quid sibi volunt ista que facis?

VERS. 10. — SUPER BOCEM. Hebr., ducis est onus hoc, id est, gravis et calamitosa propheta, ut Isai. cap. 15, 1, et cap. 14, 25, 28, et cap. 15, 1, et cap. 17, 1, et cap. 19, 1, et cap. 21, 1. Ducem autem intellegit Sedeciam, quasi dicat, Sedecie canitur hæc canio. Itaque Sept. per dativum reddiderunt, *principi et duci*. Chaldaeus verò paraphrastes, et noster interpres præpositionem *al. contra, super, de*, quam Hebraice intellegi poterunt, addidit. Et **SUPER OREM DOMUM ISRAEL.** Putant aliqui Israel hoc loco vocari eos, qui ex decem tribubus cum duabus in Jerusalem mixti erant. Ego generaliter hæc nomina accipi arbitror, ut omnes duodecim tribus comprehendat, quemadmodum multis aliis locis adnotavimus.

VERS. 11. — SIC FIET ILLIS. Subita mutatio personæ prophetis usitata. Dixerat enim: *Ego portentum vestrum.* Nunc dicit, *fiet illis*, id est, vobis. Et **IN CAPTIVITATEM.** Addidit, in *captivitate* ad differentiam Joachin, et eorum qui se cum illo regi Babylonis traderunt, 4 Reg., c. 24, vers. 15. Illi enim in migrationem ierunt; sed non in captivitate; quia non vi capti, sed sponte dediti sunt. Quam differentiam Jeremias diligenter servare solet Jeconie transmigrationem, Sedecie captivitate vocans.

VERS. 12. — DEX. Sedecias, qui est in medio eorum, qui nunc securus est, et nihil timens, ut 4 Reg. 4, 15: *In medio populi mei habito*, id est, securus, et sine ullis inimicis, et Psalmo 109, 2: *Dominare in medio inimicorum tuorum*, et Luca 4, 30: *Ille autem transiens per medium illorum ibat*, id est, securus. Est enim Hebraismus. **IN NUMERIS PORTABITUR.** Sept. et noster interpres, et Hieronymus passivè legunt *issa, portabitur*. Chaldaeus verò paraphrastes, et Hebræorum interpretes activè, *portabit*; ut sup., vers. 6. Uterque sensus recte convenit. Nam si passivè legamus, sensus erit Sedeciam humeris suorum portatum fuisse dùm fugeret, 4 Reg., cap. 25, 5, et Jerem., cap. 59, 5, et cap. 52, 7. Quod quamvis Scriptura non exprimat, tamen verisimile est suorum humeris sublatum fuisse; si activè interpretetur, sensus erit quem tradit R. David, in *humeris portabit*, sub. vestes suas, ut magis expeditus fugiat, sicut solent facere fugientes. **PARIETEM EFFODIENT.** Quia per hortum suum fugit, non per portam. Nec hoc Scriptura factum narrat; sed credendum est, quia id Ezechiel prædicit, factum fuisse, texisseque regem faciem dùm fugeret, ne cognosceretur.

VERS. 15. — ET EXTENDAM RETE MEAM SUPER EUM.

RETE SUUM VOCAT DEUS exercitum Chaldaeorum, qui fugientem Sedeciam persecutus est, 4 Reg. 25, 5, et Jer. 39, 5, et 52, 7. Utiur autem metaphorè retis, ut alludat ad modum quo Sedecias captus est; captus enim est fugiens tanquam fera in desertum, ut ille dicitur. **IN SAGENA MEA, in reti meo.** Et IPSAM NON VIDERIT. Quia oculus illi rex Babylonis eruit in Rehatha, 4 Reg., c. 45, v. 7, et Jerem. cap. 59, v. 7, et cap. 52, v. 10. Hæc verba cum non intellegeret Sedecias, putavit falsa prophetam vaticinari, ut auctor est Josephus, lib. 10 Antiquitatum, cap. 10.

VERS. 14. — ET GLADIUM EVAGINABO POST EOS, id est, efficiam ut hostis eos, quocumque pergant persecutur, ut sup., cap. 5, 2, 12.

VERS. 16. — A GLADIO, ET FAME, ET PESTILENTIA, id est, qui gladio, fame et peste non percant. **UT ENABRENT.** Ut eluceat apud barbaras gentes justitia mea, cum auditis eorum sceleribus cognoverint justè à me punitos fuisse.

VERS. 18. — IN FESTINATIONE. In tremore. Hæc enim futuram captivitatem et execrationem Sedecie descripsit, urbisque direptionem. Incipit nunc futuram famem et trepidationem prædicere. Comedere panem in conturbatione, et bibere aquam in festinatione duo significare potest; aut tantum esse futurum metum in civitate, ut nec panem cives comedant, nec aquam bibant sine trepidatione; aut tantam famem futuram esse, ut ad mensuram panem comedant, et aquam bibant timentes ne deficiant, ut in obsidione fieri solet; quemadmodum dixit cap. 4, vers. 16: *Ece ego conteram baculum panis in Jerusalem, et comedent panem suum in pondere et in sollicitudine; et aquam in mensura, et in angustia bibent.*

VERS. 19. — UT DESOLETUR TERRA, id est, ita habitatoribus fame, sitique pereuntibus, terra desolata maneat, vel, quod mihi magis placet, quia desolabitur terra ejus à multitudine suâ, id est, ab ubertate suâ, à copiâ frugum. Hebr., à plenitudine suâ, propter iniquitatem omnium qui habitant in ea, Psal. 106, 34: *Posuit terram fructiferam in salsuginem à multitudine inhabitantium in ea.*

VERS. 22. — IN LONGUM DIFFERENTUR. Insinuatio est; plus enim significatur quam dicitur. Dicitur: *In longum*, et intellegitur: In sempiternum; volebant enim ex eo quod ad aliquod tempus ea que propheta de captivitate prædixerant, non evenissent, argumentari, nunquam eventura, ut de die iudicii quidam argumentabantur, 2 Petri, 3, 4: *Ubi est promissio aut adventus ejus? ex quo enim patres dormierunt, omnia sic perseverant ab initio creaturæ.* Similis apud Jeremiam incredulitas notatur, cap. 17, 15: *Ece ipsi dicunt, ad me: Ubi est verbum Domini? veniat, et infra apud hunc, ipsum prophetam cap. 53, 31: Audiant sermones tuos, et non faciunt eos, quis in canticum oris sui vertunt illos.* Et **PERIBIT OMNIS VISIO**, id est, vana erit, et cassa omnis Jeremie et Ezechielis propheta, qui captivitate nobis minantur.

VERS. 25. — ET LOQUERE. Quin potius loquere ad eos, appropinquare jam dies.

VERS. 24. — NEQUE DIVINATIO AMBIGUA, quia omnia que Propheta prædixerunt, tam perspicue evenient, ut nemo possit ambigere impletam esse prophetiam. Hebraei interpretantur: *Non erit divinatio blanda*, id est, non erunt pseudoprophete, qui populo blanda loquantur, eumque decipiant. Eodemque sensu Chaldaeus paraphrastes, et Septuag. verterunt. Sed versio et interpretatio Hieronymi melior est: Quod enim

CAPIT. XIII.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens:
2. Fili hominis, vaticinare ad prophetas Israel, qui prophetant: et dices prophetantibus de corde suo: Audite verbum Domini:

3. Hæc dicit Dominus Deus: Vae prophetis insipientibus, qui sequuntur spiritum suum, et nihil vident.

4. Quasi vulpes in desertis, prophete tui, Israel, erant.

5. Non ascendistis ex adverso, neque opposuistis murum pro domo Israel, ut staretis in prælio in die Domini.

6. Vident vana, et divinant mendacium, dicentes: Ait Dominus, cum Dominus non miserit eos: et perseveraverunt confirmare sermonem.

7. Numquid non visionem cassam vidistis, et divinationem mendacem locuti estis? et dicitis: Ait Dominus, cum ego non sim locutus.

8. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Quia locuti estis vana, et vidistis mendacium, et ideò ecce ego ad vos, dicit Dominus Deus.

9. Et erit manus mea super prophetas, qui vident vana, et divinant mendacium: in consilio populi mei non erunt, et in scripturâ domus Israel non scribentur, nec in terram Israel ingredientur: et scietis quia ego Dominus Deus:

10. Eò quod deceperint populum meum, dicentes: Pax, et non est pax: et ipse edificabat parietem, illi autem lineabant eum luto absque paleis.

11. Die ad eos qui liniunt absque temperaturâ, quod castrum sit: erit enim imber inundans, et dabo lapides præagrades desuper irruentes, et ventum procelle dissipantem.

12. Siquidem ecce cecidit paries: numquid non dicitur vobis: Ubi est litura, quem liniistis?

13. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Et erumpere faciam spiritum tempestatum in indignatione meâ, et imber inundans in furore meo erit: et lapides grandes in irâ in consumptionem.

14. Et destruam parietem, quem liniistis absque temperamento: et adæquabo eum terræ, et revelabit fundamentum ejus: et cadet, et consumetur in medio ejus: et scietis quia ego sum Dominus.

15. Et complebo indignationem meam in pariete, et in his qui liniunt eum absque temperamento, dicamque vobis: Non est paries, et non sunt qui liniunt eum.

non loquatur Deus de pseudopropheta, sed ac suis ac veris, constat ex versu sequenti: *Quia ego Dominus loquar, et quocumque locutus fuero verbum fiet.*

VERS. 25. — IN DIEBUS VESTRIS, id est, qui in diebus vestris per prophetas meos prædixerò antequam moriamini, evenient. **DOMUS REASPERANS**, domus rebellis, ut supra vers. 2 et 5.

CHAPITRE XIII.

1. Le Seigneur me parla encore en ces termes, et me dit:

2. Fils de l'homme, adressez vos prophéties aux prophètes d'Israël, qui se mêlent de prophétiser; et vous direz à ces gens qui prophétisent de leur tête: Écoutez la parole du Seigneur.

3. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Malheur aux prophètes insensés qui suivent leur propre esprit, et qui ne voient rien.

4. Vos prophètes, ô Israël, ont été comme des renards dans les déserts.

5. Vous n'êtes point montés contre l'ennemi, et vous ne vous êtes point opposés comme un mur pour la maison d'Israël, pour tenir ferme dans le combat, au jour du Seigneur.

6. Ils n'ont que des visions vaines, et ils ne prophétisent que le mensonge, en disant: Le Seigneur a dit ceci: quoique le Seigneur ne les ait point envoyés; et ils persistent à assurer ce qu'ils ont dit une fois.

7. Les visions que vous avez eues, ne sont-elles pas vaines, et les prophéties que vous publiez, ne sont-elles pas pleines de mensonge? et après cela vous dites: C'est le Seigneur qui a parlé, quoique ce ne soit point moi qui aie parlé.

8. C'est pourquoy voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que vous avez publié des choses vaines, et que vous avez eu des visions de mensonge, voilà que je viens à vous, dit le Seigneur Dieu.

9. Ma main s'appesantira sur les prophètes qui ont des visions vaines, qui prophétisent le mensonge. Ils ne se trouveront point dans l'assemblée de mon peuple; ils ne seront point écrits dans le livre de la maison d'Israël; ils n'entreront point dans la terre d'Israël; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur Dieu:

10. Parce qu'ils ont séduit mon peuple en lui annonçant la paix, lorsqu'il n'y avait point de paix; et que lorsque mon peuple bâillait une muraille, ils l'ont enduite avec de la boue seule, sans y mêler de la paille:

11. Dites à ceux qui enduisent la muraille sans y rien mêler, qu'elle tombera, parce qu'il viendra une forte pluie, que je ferai tomber de grosses pierres, qui l'accableront, et souffler un vent impétueux qui la jettera par terre.

12. Et quand on verra que la muraille sera tombée, ne vous dira-t-on pas alors: Où est l'enduit dont vous l'avez enduite?

13. C'est pourquoy voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je ferai éclater des tourbillons et des tempêtes dans mon indignation; les torrents de pluie se débordent dans ma fureur, et de grosses pierres tomberont dans ma colère pour renverser tout ce qui se reconstruit.

14. Et je détruirai la muraille que vous avez enduite sans y rien mêler avec la boue; je l'égaliserai à la terre, et on verra paraître ses fondemens; elle tombera, et celui qui l'avait enduite sera enveloppé dans sa ruine; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

15. Et j'assourirai mon indignation dans la muraille, et dans ceux qui l'enduisent sans y mêler ce qui l'aurait affermie; je vous dirai alors: La muraille n'est plus; et ceux qui l'avaient enduite, ne sont plus.

16. Propheta Israel, qui prophetat ad Jerusalem, et videt et visionem pacis : et non est pax, ait Dominus Deus.

17. Et tu, Fili hominis, pone faciem tuam contra filias populi tui, quæ prophetat de corde suo : et vaticinare super eas.

18. Et dic : Hæc dicit Dominus Deus : Væ quæ consumunt pulvillus sub omni cubito mandis, et faciunt cervicalia sub capite universæ ætatis ad capiendas animas : et cum caperent animas populi mei, vivificabant animas eorum.

19. Et violabant me ad populum meum propter pugillum hordei, et fragmen panis, ut interficerent animas quæ non moriuntur, et vivificarent animas quæ non vivunt, mentientes populo meo credenti mendaciis.

20. Propter hoc hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad pulvillus vestros, quibus vos capitis animas volantes, et dirumpam eos de brachiis vestris : et dimittam animas quas vos capitis, animas ad volandum.

21. Et dirumpam cervicalia vestra, et liberabo populum meum de manu vestra, neque erunt ultra in manibus vestris ad prædandum : et scietis quia ego Dominus.

22. Pro eo quod mœrere fecistis cor justî mendaciter, quem ego non contristavi : et confortastis manus impij, ut non reverteretur à viâ suâ malâ, et viveret :

23. Propterea vana non videbitis, et divinationes non divinationibus amplius, et erunt populum meum de manu vestra ; et scietis quia ego Dominus.

VERS. 2. — DE CORDE SVO, id est, animi sui, figmentâ, non Dei verba.

VERS. 3. — SEQUENTUR SPIRITUM SUUM, ET NIHIL VIDENT. Et, hoc loco pro, cum, ponitur, quasi dicat : Cum nullam à Deo revelationem acceperint, prædicant quidquid illis mentem et in buccam venit.

VERS. 4. — QUASI VULPES IN DESERTIS, in parietinis, ut Symmachus et Theodotio auctore Hieronymo verterunt. R. David interpretatur maceriam vinearum, in quibus vulpes delitescunt, vineasque depopulantur ; israeliticum populum vineæ, pseudoprophetas vulpibus comparari, ut Cant. 2, 15 : *Capite nobis vulpes parvulas quæ demoluntur vineas, nam vinea vestra floruit.* Mihi alius videtur esse sensus ut pseudoprophetas vulpibus comparet, quod timidi sint et ingruente periculo, non sese opponant hostibus, sed veluti vulpes in suis cavernis delitescant, ut versu sequenti declaratur.

VERS. 5. — NON ASCENDISTIS EX ADVERSO. Hebr., in rupturas, quod Hebræi de principibus interpretantur, qui obsessâ urbe, ruptoque muro, non sese loco muri opposuerint, urbemque defenderint. Melius mihi videtur Hieronymum exponere de pseudopropheta. Est enim mutatio persone. Nam de quibus paulo ante per tertiam personam locutus est, iis nunc per secundam

16. Iis ne sont plus, ces prophètes d'Israël, qui se mêlaient de prophétiser à Jérusalem, et qui avaient pour elle des visions de paix, lorsqu'il n'y avait point de paix, dit le Seigneur Dieu.

17. Et vous, Fils de l'homme, tournez le visage contre les filles de votre peuple, qui se mêlent de prophétiser de leur tête ; et prophétisez contre elles.

18. Et dites : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur à celles qui préparent des coussinets pour les mettre sous tous les coudes, et qui font des oreillers pour en appuyer la tête des personnes de tout âge, afin de surprendre les âmes ; et qui, lorsqu'elles ont surpris les âmes de mon peuple, les assurent que leurs âmes sont pleines de vie.

19. Elles ont détruit la vérité de ma parole dans l'esprit de mon peuple pour un peu d'orge, et pour un morceau de pain, en menaçant de la mort les âmes qui ne devaient point mourir, et promettant la vie à celles qui ne devaient point vivre, et séduisant ainsi par leurs mensonges la crédulité de mon peuple.

20. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que je viens à vos coussinets par lesquels vous surprenez les âmes, comme des oiseaux qu'on prend dans leur vol ; je romprai vos coussinets entre vos bras ; et je laisserai aller les âmes que vous avez prises, ces âmes qui devaient voler.

21. Je romprai vos oreillers, je délivrerai mon peuple de votre puissance ; et ils ne seront plus à l'avenir exposés en proie entre vos mains ; et vous saurez qu'à c'est moi qui suis le Seigneur ;

22. Car vous avez affligé le cœur du juste sur de fausses suppositions, lorsque je ne l'avais point attristé moi-même ; et vous avez fortifié les mains de l'impie, pour l'empêcher de revenir de sa voie mauvaise et corrompue, et de trouver la vie.

23. C'est pourquoi vous n'aurez plus vos fausses visions à l'avenir, et vous ne débitez plus vos divinations fantaisiques, parce que je délivrerai mon peuple d'entre vos mains ; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

COMMENTARIUM.

personam loquitur ; loquitur autem de illis metaphorice tanquam de belli ducibus, qui prophete, quod ad mores atinet, populi duces sunt. Populum autem comparat urbi, leges muris, vitia muri rupturis. Reprehendit ergo falsos prophetas quod vitia populi non emendaverint, ut infra, cap. 34, 4 : *Quod infernum fuit, non consolidastis, et quod egrotum non sanastis, quod contractum est, non alligastis, et quod objectum est, non redixistis.* Aut dicit eos non se opposuisse muro pro domo Israel, adversus Deum, precibus illi resistendo, quemadmodum se olim Aaron opposuit, Numer. 16, 42, et Moyses, Exodi, 32, 11, 12, 13, 14, 15, 32. Quare et Jeremias dixit Deus, cap. 7, 16 : *Tu ergo noli orare pro populo hoc, nec assumas pro eis laudem et orationem, et non obisistis mihi.* Solebant enim bonæ prophete sese pro populo Deo opponere. Similis sententia infra cap. 22, 30. *UT STARETIS IN PÆLIO.* Pælium vocat per metaphoram omnes res adversas, quibus homines conflantur. IN DIE DOMINI, die iræ Domini, ut innumeris aliis locis.

VERS. 6. — DICENTES : AIT DOMINUS, id est, veros prophetas imitantes, qui, ut quæ dicebant veræ esse probarent, his verbis utebantur : *Hæc dicit Dominus.* ET PERSEVERAVERUNT, id est, quæ falsò dixerant, in-

terum atque iterum repetiverunt, ut ea magis confirmarent. Hebr. R. David interpretatur : *Considerare fecerunt populum ad confirmandum sermonem*, id est, ut sibi certò persuaderent eventurum esse quod dicebant. Chaldaeus, impudenter asseverarunt ad confirmandum sermonem suum. Septuag., et *caperunt suscitare sermonem*, quasi legerint *ihel*, à verbo *kalal* non à *ihakal*, atque eodem modo exponit R. Salomon.

VERS. 8. — ECCE EGO AD VOS. Venio ut vos puniam, ut infra, cap. 21, 5 : *Ecce ego ad te, et ejciam gladium meum de vaginâ suâ* ; et cap. 34, 10 : *Ecce ego ipse super pastores*, vel, ut interpretatur R. David : *Ecce ego ad vos*, id est, ponam contra vos faciem meam in malum, et non in bonum, ut Jerem. 21, 10, et cap. 44, 11. Et phrasi paululum immutatâ, Amos 9, 4 : *Ponam oculos meos super eos in malum, et non in bonum.*

VERS. 9. — ET ERIT MANUS MEA, plaga mea, ut Chaldaeus interpretatur : *Sept. claris ubi addito verbo : Extendam manum meam ad prophetas.* IN CONCILIO POPULI MEI NON ERUNT. Non censentur in populo meo ; vel, ut Chaldaeus paraphrast. et R. David exponunt, non erunt participes secreti boni, quod ego populo meo reservo. Sod enim, quod hic Hebraicè legitur, secretum significat. ET IN SCRIPTURA DOMUS ISRAEL. Chaldaeus et R. David interpretantur : In libro vite non scribentur, in quo scripti sunt justi domus Israel. Ego simpliciter expono : Non scribentur in catalogo Israel ; quasi dicat : Non revertentur ex captivitate in Israel, ut statim exponit. Cum enim populus ex captivitate revertetur recensitus est, atque in catalogo relatus, ut apparet lib. 1 Esdr., cap 2 : *Nec in terram Israel ingredientur.* Non revertentur ex captivitate in terram suam, explicat quæ paulo ante dixerat.

VERS. 10. — DICENTES : PAX ; inonem securitatem populo promittentes, ut apud Jeremiam cap. 4, 10, et cap. 6, 14, et cap. 8, 11. ET IPSE, populus, ut nonnulli exponunt, *EDIFICABAT PARIETEM*, id est, promittebat sibi securitatem (paries enim domus securus nos ab hostibus reddit), prophete verò *liniebat eum luto absque paleis*, id est, confirmabant populi securitatem falsis infirmisque rationibus ; quemadmodum enim lutum sine paleis superveniente pluvîa facile labefcit, sic omnes pseudoprophetarum rationes, quibus pacem populo confirmabant, bello ingruente labefactæ sunt, quasi dicat, pseudoprophete loquebantur populo pœlentia, et ut dicit Comicus, si aiebat, aiebant ; si negabat, negabant. Alii violentè mihi videntur interpretari : *Ipse*, id est, unus ex ipsis prophetis, princeps pseudoprophetarum, alii verò linunt. Porrò nomen quod noster interpres vertit, *absque paleis*, Septuag. et Theodotio, stultitiam, proprie significat insulsum, sine sale, quemadmodum auctore Hieronymo, Aquila vertit, quia, ut cibus sine sale non habet sporem, sic lutum sine paleis non habet firmitatem, ut ait R. David ; vel, ut ego arbitror, quia, ut caro sine sale non est solida et firma, sic nec lutum sine paleis.

VERS. 11. — ABSQUE TEMPERATURA sine paleis, ut versu precedenti, sed noster interpres orationem variare voluit. QUOD CASURUS SIT, paries quem edificavit,

id est, securitas, quam promittunt, peritura. Hebr. *qui edificavit* (parietem) *sine paleis*, et cadet, id est, parietem sine paleis ruiturum. ERIT ENIM IMBER INUNDANS. Hebr. : *Erit imber.* Hæc sunt verba, quæ jubet Deus prophetam dicere. Imbrem inundantem vocat exercitum Chaldaeorum, ut Jerem. 47, 2 : *Ecce aquæ ascendant ab aquilone, et erunt quasi torrentes inundans ; et operient terram, et plenitudinem ejus, urbem et habitatores ejus.* Similis metaphora Isai. 8, 7, et ap. 17, 15. ET LAPIDES PRÆGRANDIS. Hebræi interpretantur *lapides grandinis.* Noster interpres semper vertit *lapides magnos*, ut hoc loco, et vers. 13, et cap. 58, 22 ; Septuag., *lapides qui factantur* ; lapides vocat duces exercitûs, sicut militum multitudinem vocavit imbrem. ET VENTUM PROCELLE. Ventum procellosum omnia dejicientem ita videtur regem ipsum Babylonis appellare. Hic est ventus ille turbis quem propheta cap. 1, vers. 4, se vidisse dicit ab aquilone venientem.

VERS. 12. — SI QUIDEM ECCE DICIT. Hebr., et ecce cecidit paries, id est, corruit malè firmata illa securitas quam sibi populus propheteque pollicebantur. *NEQUID NON DICITUR VOBIS ?* id est, nonne tunc hostes irridebant vos, interrogabantque, ubi sit fiducia et securitas vestra ?

VERS. 13. — PROPTEREA, ut cadat paries, et ab hostibus irideamini. ET ERUMPERE FACIAM. Et, redundat, SPIRITUM TEMPESTATUM, spiritum procelle, ut dixit versu 11, id est, ventum procellosum et vehementem.

VERS. 14. — ET CONSUMETUR. Hebr., et consumemini in medio ejus, fundamentum, ut appareat ex generis feminino Hebraicè ; vocat autem fundamentum parietis, id est, securitatis ipsorum, Jerosolymitanam urbem, in quâ omnem suam fiduciam colloquerant. In medio igitur ejus urbis, in quâ maxime confidebant, trucidandos esse dicit. Septuag. verterunt, *consumemini cum increpationibus*, quasi legerint *bethoacca*, pro *bethooca*.

VERS. 15. — ET COMPLEBO. Exastabo iram meam in demolendo pariete quem edificastis, effundamque indignationem meam adversus prophetas qui linunt eum. DICAMQUE VOBIS, irridens : NON EST PARIES ; affirmatio pro interrogatione. Ubi est paries, et ubi sunt qui illum incrustabant quasi dicat, perierunt.

VERS. 16. — PROPHETA ISRAEL. Apposito est cum superiori versu jungenda : *Non sunt qui linunt eum, propheta, scilicet, Israel, qui prædicant illi pacem, cum non sit pax.*

VERS. 17. — PONE FACIEM TUAM, id est, audacter ac liberè loquere ; aut simpliciter : *Convertite te*, ut alii interpretantur ; frequens Hebraismus, ut supra cap. 6, 2, et infra cap. 21, 2. CONTRA FILIAS POPULI TUI. Contra prophetrias, quæ populum seducunt prædicantes commenta animi sui, non Dei verba. Sunt qui putent prophetrias appellari hic viros molles et effeminatos, qui falsa vaticinabantur. Sed verosimilius est, ut Hieronymus ait, fuisse feminas, quæ Dei spiritum ementirentur, imitarenturque veras prophetrias, qualis fuit Debora in lib. Jud. cap. 4, 4, et Hôlda, 4 Reg. 22, 14, et filia Philippi, Act. 21, 9, quemadmodum viri pseudopropheta veros prophetas imitabantur

latriæ. Idola vocat immunditias, ut supra cap. 8, 10, et infra cap. 22, 5, et 50, 15. Povere in corde apud Hebræos, est in animum inducere, aut, animo deligere. SCANDALUM INIQUITATIS SUE, offensivum, aut offendiculum; sic vocat idolum, quod faciat cultores suos offendi. STATUERUNT CONTRA FACIEM SUAM, id est, sibi proposerunt, idolorum cultum sibi pro fine constituerunt. Hoc Hebraismus significat, ut infra, vers. 7. Venerant isti seniores ad Ezech., adnotat Kimchi, ut eum consulerent, propterea sederunt coram eo, ut dixit vers. 1, idcirco revelat Deus propheta, quales sicut, ne miretur, si pro ipsorum dignitate respondeat, aut omnino non respondeat. Hoc est, quod dicit: Numquid interrogatus respondebo eis?

VERS. 4. — HOMO, HOMO, id est quisquis, quicumque. Hebraismus, ut infra vers. 7. EGO DOMINUS RESPONDEBO EI IN MULTITUDINE; juxta multitudinem immunditiarum suarum. Dicunt autem Hebræi scribi, *bah*, et legi *ba*, venit, sensumque esse: Ego illi respondebo, (secus quam putat, ac vult) quia venit ad consulendum me in multitudine immunditiarum suarum; ita R. David. Chaldaeus verò contrario prorsus sensu: Ego ei per meum Prophetam verum respondebo, quavis implicatus veniat multitudine immunditiarum suarum. Sensus nostri interpretis est multo melior.

VERS. 5. — UT CAPIATUR; alludit ad id quod dixit vers. 5: Posuerunt immunditias suas in cordibus suis, et scandalum iniquitatis sue: quasi dicat, ipsi sibi laqueos in corde tendenderunt, quibus capiuntur. Iniquitates enim sue capiunt impium, et funibus peccatorum suorum constringitur, Proverb. 5, 22.

VERS. 7. — QUIA HOMO HOMO, id est, quicumque, quisquis, ut supra vers. 4. DE HOMO ISRAEL, sive Judæus, aut Israelita: sive proselytus. Hebr., peregrinus, qui peregrinantur in Israel. ET POSUERIT IDOLA SUA, vide supra, vers. 5 et 4, et observa nolle Deum ut peregrinos Judei permittant idola apud se colere: multo minus Christiani debent hereticos pati suam apud se hæresim exercere. UT INTERROGET PER EUM ME. Quidam vertunt: Ut interroget eum propter me. Alii melius, ut consulat eum de me, multo melius Hieronymus, ut interroget per eum me. Chaldaeus, ut interroget eum in verbo meo. Septuag., ut interroget eum in me, id est, de me, verterunt enim *ἡ ἐξ ἐμοῦ*, verbum ex verbo. RESPONDEBO EI PER ME. R. David interpretatur, respondebo ei propter me, id est, palefaciam illi idola, que animo defixa gerit, ut intelligat me verum esse Deum. Chaldaeus paraphr. et R. Salom., respondebo ei in verbo meo. Multo melius Hieronymus, respondebo ei per me, id est, ego ipse decipiam illum scdus respondens, quam sperabat, sicut dicit vers. 9: Ego Dominus decipiam illum, aut, ego ipse pro me pronuntiabo sententiam adversus eum, sicut videtur explicare vers. sequenti.

VERS. 8. — ET PONAM FACIEM MEAM SUPER HOMINEM ILLUM, id est, suscipiam contra illum inimicitias, adversarius illi ero. Frequens Hebraismus, ut supra cap. 13, 17, et Jerem. cap. 21, 10, et 44, 17, 27. ET

FACIAM EUM IN EXEMPLUM. Hebr., Et ponam eum in exemplum, id est, faciam ut ejus poena exemplo sit aliis. ET IN PROVERBIUM, ut ejus poena tam clara sit, et tam magna, ut deinceps proverbio celebretur, et cum homines magnam aliquam poenam significare volent, poenam illius appellent; sicut Tantalus et Titi poenas dicimus. Eadem phrasid supra cap. 5, 15, et Jerem. cap. 48, 59, et Nahum. cap. 3, 6.

VERS. 9. — ET PROPHETA FALSUS: nam verus non errat. EGO DOMINUS DECEPI, suscepto consilio permisi ut deciperetur, ut poenas de illo sumerem. Sic omnes veteres auctores interpretantur; eoque interpretatio et Scripturæ, et rationi consentanea est. Nam quomodo Deus propheta decipiat, ostendit 3 Reg., cap. 22, 20, 21, 22, ubi decipit propheta Achab: eos autem non decipit, nisi permittendo spiritum mendacii eos decipere. Et ratio ipsa et pietas docet non posse Deum auctorem esse mendacii, ut novi hæretici delirant. Hebræi duobus modis hunc locum exponunt. Alii, *decepi*, id est, aperui occultum ejus peccatum præter ipsius opinionem, ut R. Salom. et R. David. Alii, declaravi esse deceptum. Melius nostri: aut, ego decepi, id est, affeci eum poenâ, quam non sperabat. Ludit enim similitudine verbi *ipehatheth* et *ipehetheth*.

VERS. 10. — INIQUITATEM SUAM, poenam iniquitatis, ut in multis aliis locis adnotavimus. JUXTA INIQUITATEM INTERROGANS, id est, aequali poenâ punientur pseudopropheta, et qui eum consulti.

VERS. 15. — TERRA; homines qui in terrâ sunt. UT PREVARICETUR PREVARICANS, ut valde prevaricetur, notus Hebraismus. EXTENDAM MANUM; manum extendere ferè semper in malam partem accipitur, est enim verberantis; Isai. 9, 12, 17, 21; et 10, 4; et 14, 27: In omnibus his non est adversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta. Et conteram virgum panis, id est, immittam famem in eam, corpus enim pane quasi haculo sustentatur. Eadem phrasid supra cap. 4, 16, et cap. 5, 16, et Levit. 26, 26, ubi hæc eadem terræ poenâ proponitur.

VERS. 14. — NOE, DANIEL ET JOB. Nominavit tres sanctissimos viros, qui tamen suâ ætate alios liberare non poterunt. Nam neque Noe homines ab illusione; nec Job filios suos à morte; nec Daniel populum suum à captivitate liberavit. Idcirco non Abrahamum, nec Moesem nominavit, qui sæpè alios suos precibus servaverunt: quasi argumentetur ab exemplo. Sicut nec Noe orbem, nec Job filios, nec Daniel populum suum liberavit: ita nunc non poterunt populum meum liberare. Hebræi aliâ de causâ hos tres viros nominatos putant, quòd unusquisque eorum res prosperas et adversas expertus fuerit; multaque de hæc re R. David philosophatur: sed quorsum hæc ratio Chrysostr., homil. in Genes. 45? quòd hi tres maxime soliti fuerint pro aliis orare, nominatos fuisse putat. Ego veram causam esse puto, quòd illi tres ab impendentium morte, de quâ hic agebatur, Noe ab illusione, Job à pesiferâ morte, Daniel à leonibus ob suam justitiam olim fuissent divinitus liberati. Hoc loco ineptè ab

solent hæretici, ut probent sanctos non orare pro nobis. Multò melius, si cæci non essent, argumentarentur orare pro nobis. Nam si non orarent, non diceret eos non esse populum liberaturos: et alios potius, quam hos nominasset. Sensus enim est, Moyses fortassis, aut Abraham liberasset, sicut olim fecerunt: at Noe, Job, Daniel, quamvis sancti sint, multumque orent, non liberant.

VERS. 15. — ET FUERIT INVIA. Hebr., et orbaverit eam, (bestia hominibus, qui in eâ habitant) est enim singularis numeri. Sed Hieronymus sensum non verba convertit.

VERS. 19. — IN SANGUINE, in sanguine, id est, ad fundendum humanum sanguinem.

VERS. 21. — QUATOR JUDICIA MEA; quatuor poenarum genera, quibus uti soleo. Judicium pro poenâ iudicio decretâ, hebraismus est.

CAPUT XV.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens:
2. Fili hominis, quid fiet de ligno vitis, ex omnibus lignis nemorum, que sunt inter ligna sylvarum?
3. Numquid tollitur de eâ lignum, ut fiat opus, aut fabricabitur de eâ paxillus, ut dependeat in eo quodcumque vas?
4. Ecce igni datum est in escam: utramque partem ejus consumpsit ignis, et medietas ejus redacta est in favillam: numquid utile erit ad opus?
5. Etiam cum esset integrum, non erat aptum ad opus: quantò magis cum illud ignis devoraverit, et combusserit, nihil eis eo fiet operis!
6. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Quomodo lignum vitis inter ligna sylvarum, quod dedi igni ad devorandum, sic tradam habitatores Jerusalem.
7. Et ponam faciem meam in eos: de igne egredientur, et igitur consumet eos: et scietis quia ego Dominus, cum posuero faciem meam in eos,
8. Et dederò terram inviam et desolatam: eò quòd prævaricatores extiterint, dicit Dominus Deus.

COMMENTARIUM.

VERS. 2. — EX OMNIBUS LIGNIS NEMORUM, id est, præ omnibus lignis sylvestribus, et infructiferis; quia in re lignum vitis, si fructum non ferat (hoc enim intelligendum est) lignis sylvæ non præstabit; intelligenda est responsio, que statim indicatur, non solum non præstabit; sed illis omnibus inutilis erit. Nam ligna sylvestria, quamvis fructum non ferant, tamen ad ædificandum, ad fabricandum, et vasa facienda utilia sunt; lignum autem vitis, si fructum non ferat, ad nullam prorsus rem, nisi ad comburendum, utile est. Nam ne paxillus quidem ex eo fieri potest, ex quo aliquod suspendatur. Posuit Hieronymus ex, pro, præ, particula comparationis. Hebr., præ omnibus lignis, ut Psal. 138, 6: Mirabilis facta est scientia tua ex me, id est, præ me. Est autem elegantissima, et ad rem accommodatissima metaphora. Solet enim Deus populum Judæorum vineam appellare, Isai. 5, 14, et 3, 4, 2, 5, 4, 5, 7, 10; et Jerem. 2, 21: Ego autem plantavi te vineam electam, et omne semen verum: quo

VERS. 22. — RELINQUETUR IN EA SALTATIO, id est, non omnes usque ad internecionem perdam in Jerusalem; sed aliquos reliquos faciam, qui cum liberis suis Babylonem captivi ducantur, idque ut nomen meum magis illustretur. Cum enim eos superstitis, contrucidatis alii, videritis, cognoscetis eos non temerè ac fortuito, sed justo meo, divinoque judicio propter magna ipsorum scelera castigatos. ET CONSOLABIMINI SUPER MALO, id est, cum videritis calamitatem, quam indecam in Jerusalem, existimabitis benè vobiscum actum esse, quòd vos consilio Jeremia regi Babylonis tradideritis.

VERS. 25. — CUM VIDERITIS VIAM EORUM, id est, poenam scelorum ipsorum, et adinventum Hebr., studia eorum, aut opera, id est, supplicia.

CHAPITRE XV.

1. Le Seigneur n'adressa encore sa parole, et me dit:
2. Fils de l'homme, que fera-t-on du bois de la vigne, si on le compare à tous les autres arbres qui sont dans les bois et dans les forêts?
3. En peut-on prendre pour quelque ouvrage de bois, ou peut-on en faire seulement une cheville, pour y pendre quelque chose dans une maison?
4. On le met dans le feu pour en être la pâture; la flamme en consume l'un et l'autre bout; et le milieu est réduit en cendre; après cela, sera-t-il bon à quelque chose?
5. Lors même qu'il était entier, il n'était bon à rien; combien plus sera-t-il inutile à toutes sortes d'ouvrages, après que le feu l'aura dévoré!
6. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: Comme, entre les arbres des forêts, le bois de la vigne est celui que j'ai particulièrement destiné à être consumé par le feu, ainsi je livrerai les habitants de Jérusalem;
7. Et je les regarderai dans ma colère; ils sortiront d'un feu, et ils tomberont dans un autre qui les consumera; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque je les aurai regardés dans ma colère.
8. Et que j'aurai rendu leur pays désert et inaccessible, parce qu'ils ont violé ma loi, dit le Seigneur Dieu.

modo ergo conversa es in pravum vinea aliena? et apud hunc ipsum prophetam cap. 17, 6: Facta est ergo vinea, et fructificavit in palmis; quia ergo expectavit ut faceret uvam, et fecit labruscas, ut apud Isaiam queritur cap. 1, 5, 4, comparat illum ligno infructuoso vitis, quod ad nullam rem utile est, nisi ut in ignem conijciatur.

VERS. 5. — UT DEPENDEAT IN EO QUODCUMQUE VAS, aliquid domesticum instrumentum, aliqua suppellex. Sæpè diximus nomen *keli*, sicut Græcè *σκελετός*, et Latine *vas* omne instrumentum et suppellectilem significare.

VERS. 4. — UTRAMQUE PARTEM. Hebr., *ambas extremitates ejus consumpsit ignis*, id est, non solum medietatem, sicut in cæteris lignis, consumpsit, sed etiam extremitates. Nam ex cæteris lignis extremitates, utionesque aliqui manere solent, ex vitibus autem operis, aut certè paxillus aliquis fieri potest; at ex sarmentis, quia facillimè ardent, nihil manet.

VERS. 7. — ET PONAM FACIEM MEAM IN EOS. Suscipiam contra eos inimicitias, torvo vultu intuebor eos, inimicè tractabo eos, ut supra cap. 13, 17, et 14, 8. **DE IGNE EGREDIENTUR, ET IGNIS CONSUMET EOS.** Oratio absoluta pro conditionali, id est, si ex igne egressi fuerint, iterum in ignem conflagrant eos, ut omnino consumantur : quemadmodum sarmentorum extremi-

CAPUT XVI.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :
2. Fili hominis, notas fac Jerusalem abominationes suas.
3. Et dices : Hæc dicit Dominus Deus Jerusalem : Radix tua et generatio tua de terrâ Chanaan : pater tuus Amorrhæus, et mater tua Coethæa.
4. Et quando nata es, in die oritis tui, non est precus umbilicus tuus : et aqua non es lota in salu-tem nec sale salita, nec involuta pannis.
5. Non peperit super te oculus ut faceret tibi unum de his, misertus tui, sed projecta es super faciem terræ in abjectione animæ tuæ, in die quæ nata es.
6. Transiens autem per te, vidi te conculcari in sanguine tuo, et dixi tibi, cum esses in sanguine tuo : Vive ! dixi, inquam, tibi : In sanguine tuo vive.
7. Multiplicatam quasi germen agri dedi te, et multiplicata es, et grandis effecta, et ingressa es, et pervenisti ad mundum mulierum : ubera tua intumuerunt, et pilus tuus germinavit : et eras nuda, et confusione plena.
8. Et transivi per te, et vidi te : et ecce tempus tuum, tempus amantium : et expandi amictum meum super te, et operui ignominiam tuam : et juravi tibi, et ingressus sum pactum tecum, ait Dominus Deus, et facta es mihi.
9. Et lavi te aquâ, et emundavi sanguinem tuum ex te : et unxi te oleo.
10. Et vestivi te discoloribus, et caleceavi te ian- thina : et cixi te bysso, et indui te subtilibus.
11. Et ornavi te ornamento, et dedi armillas in manibus tuis, et torquem circa collum tuum.
12. Et dedi in aurem super os tuum, et circulos auribus tuis, et coronam decoris in capite tuo.
13. Et ornata es auro et argento, et vestita es bysso et polymito, et multicoloribus : similia, et mel, et oleum comediti, et decora facta es vehementer nimis : et profecti in regnum.
14. Et egressum est nomen tuum in gentes propter speciem tuam : quia perfecta eras in decore meo, quem posueram super te, dicit Dominus Deus.
15. Et habens fiduciam in pulchritudine tuâ, fornicata es in nomine tuo : et expositisti fornicationem tuam omni transeunti, ut ejus fieres.
16. Et sumens de vestimentis tuis, fecisti tibi excelsa hinc inde consuata : et fornicata es super eis, sicut non est factum, neque futurum est.
17. Et tulisti vasa decoris tui de auro meo, atque argento meo, quæ dedi tibi, et fecisti tibi imagines masculinas, et fornicata es in eis.
18. Et suspensisti vestimenta tua multicoloria, et

tates, quæ mediâ parte igni consumptâ manere solent, iterum in ignem conflagrant, donec omnino consumantur. Alludit enim ad superiorem metaphoram sarmentorum. Ignem autem vocat afflictiones, ut Psalmi. 65, 12 : *Transivimus per ignem, et aquam, et eduxisti nos in refrigerium.*

CHAPITRE XVI.

1. Le Seigneur me parla encore, et me dit :
2. Fils de l'homme, faites connaître à Jérusalem ses abominations ;
3. Et vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur Dieu à Jérusalem : Votre race et votre origine vient de la terre de Chanaan ; votre père était Amorrhéen, et votre mère Céthéenne.
4. Lorsque vous êtes venue au monde, au jour de votre naissance, on ne vous a point coupé le nombril : vous ne fûtes point lavée dans l'eau qui vous aurait été alors si salutaire, ni purifiée avec le sel, ni enveloppée de langes.
5. On vous a regardée d'un œil sans pitié, et on n'a point eu compassion de vous, pour vous rendre quelque une de ces assistances ; mais on vous a jetée sur la terre nue au jour de votre naissance, comme une personne pour qui l'on n'avait que du mépris.
6. Alors passant auprès de vous, je vous vis foulée aux pieds, dans votre sang ; et je vous dis, lorsque vous étiez couverte de votre sang : Vivez ; quoique vous soyez, vous dis-je, couverte de votre sang, vivez.
7. Depuis ce temps, je vous ai fait croître comme l'herbe qui est dans les champs ; vous avez crû, vous êtes devenue grande, vous vous êtes avancée en âge, vous êtes venue au temps où les filles pensent à se parer ; votre sein s'est formé, vous avez été des signes de puberté, et vous étiez alors toute nue et pleine de confusion.
8. Mais j'ai passé auprès de vous, et je vous ai considérée ; j'ai vu que le temps où vous étiez était le temps d'être aimée ; j'ai étendu sur vous mon vêtement, et j'ai couvert votre ignominie ; je vous ai donné ma foi ; j'ai fait alliance avec vous, dit le Seigneur Dieu ; et vous êtes devenue comme une personne qui était à moi.
9. Je vous ai lavée dans l'eau ; je vous ai purifiée de ce qui pouvait vous souiller ; et j'ai répandu sur vous une huile de parfums.
10. Je vous ai donné des robes en broderie, et une chaussure magnifique ; je vous ai ornée du lin le plus beau ; et je vous ai revêtue des habillemens les plus fins et les plus riches.
11. Je vous ai parée des ornemens les plus précieux ; je vous ai mis des bracelets aux mains, et un collier autour de votre cou.
12. Je vous ai donné un ornement d'or, pour vous mettre sur le front, et des pendants d'oreilles, et une couronne éclatante sur votre tête.
13. Vous avez été parée d'or et d'argent, et revêtu de fin lin et de robes en broderies de diverses couleurs ; vous vous êtes nourrie de la plus pure farine, de miel et d'huile ; vous avez acquies une parfaite beauté, et vous êtes parvenue jusqu'à être reine ;
14. Et votre nom est devenu célèbre parmi les peuples, à cause de l'éclat de votre visage, et parce que vous étiez devenue parfaitement belle, par la beauté que j'avais moi-même mise en vous, dit le Seigneur Dieu.
15. Et après cela, vous avez mis votre confiance en votre beauté ; vous vous êtes abandonnée à la fornication dans votre gloire ; et vous vous êtes prostituée à tous les passans, pour être asservie à leur passion.
16. Et vous avez pris de vos riches vêtements, et les avez cousus l'un à l'autre pour en faire des ornemens de vos hauts lieux, où vous vous êtes plongée dans la

17. Vous avez pris ce qui servait à vous parer, qui était fait de mon or et de mon argent, et que je vous avais donné, et vous en avez formé des images d'hommes, auxquelles vous vous êtes prostituée.
18. Vous avez pris vos vêtements brodés de diverses couleurs, et vous en avez couvert vos idoles ; et vous avez mis mon huile et mes parfums devant elles.
19. Vous leur avez présenté comme un sacrifice d'agréable odeur le pain que je vous avais donné, et la plus pure farine, l'huile et le miel dont je vous avais nourrie ; voilà ce que vous avez fait, dit le Seigneur Dieu.
20. Vous avez pris vos fils et vos filles que vous m'aviez enfantés, et vous les avez sacrifiés à ces idoles, en les faisant dévorer au feu. Ne comprenez-vous pas combien est grand ce crime par lequel vous vous êtes ainsi prostituée ?
21. Vous avez immolé mes enfans ; et en les consacrant à vos idoles, vous les leur avez abandonnés.
22. Et après toutes ces abominations et ces prostitutions, vous ne vous êtes point souvenue des jours de votre jeunesse, lorsque vous étiez toute nue, pleine de confusion, et foulée aux pieds dans votre sang.
23. Et après toutes ces méchancetés (malheur, malheur à vous, dit le Seigneur Dieu !).
24. Vous avez bâti pour vous un lieu infame ; et vous vous êtes préparé dans toutes les places publiques une maison d'impudicité.
25. Vous avez dressé à l'entrée de toutes les rues la marque de votre prostitution ; vous avez rendu votre beauté abominable ; vous vous êtes abandonnée à tous les passans ; et vous avez multiplié les crimes de votre honteuse fornication ;
26. Vous vous êtes prostituée aux enfans de l'Égypte qui sont vos voisins, qui ont de grands corps ; vous avez commis infamie sur infamie, pour irriter ma colère.
27. Mais je vais étendre ma main sur vous ; je vous ôterai votre justification ; et je vous livrerai à la passion des filles de la Palestine, qui vous haïssent, qui rougissent elles-mêmes de l'impudicité criminelle de votre conduite.
28. Car n'étant pas encore satisfaite, vous vous êtes prostituée aux enfans des Assyriens ; et après cette prostitution, vous n'avez pas encore été contente.
29. Vous avez poussé plus loin votre fornication ; et vous avez commis crimes sur crimes dans la terre de Chanaan avec les Chaldéens ; et après cela même, vous n'avez pas été satisfaite.
30. Comment purifierai-je maintenant votre cœur, dit le Seigneur Dieu, puisque toutes ces actions que vous faites, sont les actions d'une femme prostituée, et qui a essuyé toute honte ?
31. Car vous vous êtes bâti un lieu infame à l'entrée de toutes les rues, et vous vous êtes fait une retraite d'impudicité dans toutes les places publiques ; vous n'avez pas été comme une courtisane qui dédaigne ce qu'on lui offre, pour se mettre à plus haut prix ;
32. Mais comme une femme adultère, qui ajoute des étrangers à son mari.
33. On donne une récompense à toutes les femmes prostituées ; mais vous avez payé vous-même tous ceux qui vous aiment, et vous leur faisiez des présents, afin qu'ils vissent de tous côtés pour commettre avec vous une infamie détestable.
34. Ainsi il vous est arrivé dans votre prostitution tout le contraire de ce qui arrive aux femmes prostituées ; et il n'y aura point de fornication semblable à la vôtre ; car ayant payé vous-même le prix de vos crimes, au lieu de le recevoir, vous avez fait tout le contraire de ce que les autres font.
35. C'est pourquoi écoutez la parole du Seigneur, femme prostituée.
19. Et panem meum quem dedi tibi, similia, et oleum, et mel, quibus enutrivit te, posuisti in conspectu eorum in odorem suavitatis : et factum est, ait Dominus Deus.
20. Et vidisti filios tuos et filias tuas, quas generasti mihi : et immolasti eis ad devorandum. Numquid parva est fornicatio tua ?
21. Immolasti filios meos, et dedisti, illos consecrans, eis.
22. Et post omnes abominationes tuas, et fornicationes, non es recordata dierum adolescentiæ tuæ, quando eras nuda, et confusione plena, conculcata in sanguine tuo.
23. Et accidit post omnem malitiam tuam (væ, væ tibi, ait Dominus Deus).
24. Et ædificasti tibi lupanar, et fecisti tibi prostibulum in cunctis plateis.
25. Ad omne caput viæ ædificasti signum prostitutionis tuæ : et abominabilem fecisti decorem tuum : et dividisti pedes tuos omni transeunti, et multiplicasti fornicationes tuas.
26. Et fornicata es cum filiis Ægypti vicinis tuis : margarum carnium : et multiplicasti fornicationem tuam ad irritandum me.
27. Ecce ego extendam manum meam super te, et auferam justificationem tuam : et dabo te in animas odientium te. filiarum Palestinarum, quæ erubescunt in viâ tuâ sceleratâ.
28. Et fornicata es in filiis Assyriorum, eò quòd necdum fueris expleta : et postquam fornicata es, nec sic es satiata.
29. Et multiplicasti fornicationem tuam in terrâ Chanaan cum Chaldeis : et nec sic satiata es.
30. In quo mundabo cor tuum, ait Dominus Deus, cum facias omnia hæc opera mulieris meretricis et prociacis ?
31. Quia fabricasti lupanar tuum in capite omnium viarum, et excelsum tuum fecisti in omni plateâ : nec facta es quasi meretrix fastidio augens pretium,
32. Sed quasi mulier adultera, quæ super virum suum inducit alienos.
33. Omnibus meretricibus dantur mercedes : tu autem dedisti mercedes cunctis amatoribus tuis, et dona donabas eis, ut intrarent ad te undique ad fornicandum tecum.
34. Factumque est in te contra consuetudinem mulierum in fornicationibus tuis, et post te non erit fornicatio : in eo enim quòd dedisti mercedes, et mercedes non accepisti, factum est in te contrarium.
35. Propterea, meretrix, audi verbum Domini.

fornication d'une manière qu'on n'a jamais vue et qu'on ne verra jamais.

17. Vous avez pris ce qui servait à vous parer, qui était fait de mon or et de mon argent, et que je vous avais donné, et vous en avez formé des images d'hommes, auxquelles vous vous êtes prostituée.
18. Vous avez pris vos vêtements brodés de diverses couleurs, et vous en avez couvert vos idoles ; et vous avez mis mon huile et mes parfums devant elles.
19. Vous leur avez présenté comme un sacrifice d'agréable odeur le pain que je vous avais donné, et la plus pure farine, l'huile et le miel dont je vous avais nourrie ; voilà ce que vous avez fait, dit le Seigneur Dieu.
20. Vous avez pris vos fils et vos filles que vous m'aviez enfantés, et vous les avez sacrifiés à ces idoles, en les faisant dévorer au feu. Ne comprenez-vous pas combien est grand ce crime par lequel vous vous êtes ainsi prostituée ?
21. Vous avez immolé mes enfans ; et en les consacrant à vos idoles, vous les leur avez abandonnés.
22. Et après toutes ces abominations et ces prostitutions, vous ne vous êtes point souvenue des jours de votre jeunesse, lorsque vous étiez toute nue, pleine de confusion, et foulée aux pieds dans votre sang.
23. Et après toutes ces méchancetés (malheur, malheur à vous, dit le Seigneur Dieu !).
24. Vous avez bâti pour vous un lieu infame ; et vous vous êtes préparé dans toutes les places publiques une maison d'impudicité.
25. Vous avez dressé à l'entrée de toutes les rues la marque de votre prostitution ; vous avez rendu votre beauté abominable ; vous vous êtes abandonnée à tous les passans ; et vous avez multiplié les crimes de votre honteuse fornication ;
26. Vous vous êtes prostituée aux enfans de l'Égypte qui sont vos voisins, qui ont de grands corps ; vous avez commis infamie sur infamie, pour irriter ma colère.
27. Mais je vais étendre ma main sur vous ; je vous ôterai votre justification ; et je vous livrerai à la passion des filles de la Palestine, qui vous haïssent, qui rougissent elles-mêmes de l'impudicité criminelle de votre conduite.
28. Car n'étant pas encore satisfaite, vous vous êtes prostituée aux enfans des Assyriens ; et après cette prostitution, vous n'avez pas encore été contente.
29. Vous avez poussé plus loin votre fornication ; et vous avez commis crimes sur crimes dans la terre de Chanaan avec les Chaldéens ; et après cela même, vous n'avez pas été satisfaite.
30. Comment purifierai-je maintenant votre cœur, dit le Seigneur Dieu, puisque toutes ces actions que vous faites, sont les actions d'une femme prostituée, et qui a essuyé toute honte ?
31. Car vous vous êtes bâti un lieu infame à l'entrée de toutes les rues, et vous vous êtes fait une retraite d'impudicité dans toutes les places publiques ; vous n'avez pas été comme une courtisane qui dédaigne ce qu'on lui offre, pour se mettre à plus haut prix ;
32. Mais comme une femme adultère, qui ajoute des étrangers à son mari.
33. On donne une récompense à toutes les femmes prostituées ; mais vous avez payé vous-même tous ceux qui vous aiment, et vous leur faisiez des présents, afin qu'ils vissent de tous côtés pour commettre avec vous une infamie détestable.
34. Ainsi il vous est arrivé dans votre prostitution tout le contraire de ce qui arrive aux femmes prostituées ; et il n'y aura point de fornication semblable à la vôtre ; car ayant payé vous-même le prix de vos crimes, au lieu de le recevoir, vous avez fait tout le contraire de ce que les autres font.
35. C'est pourquoi écoutez la parole du Seigneur, femme prostituée.